

Współczesna poezja amerykańska

kategoria:

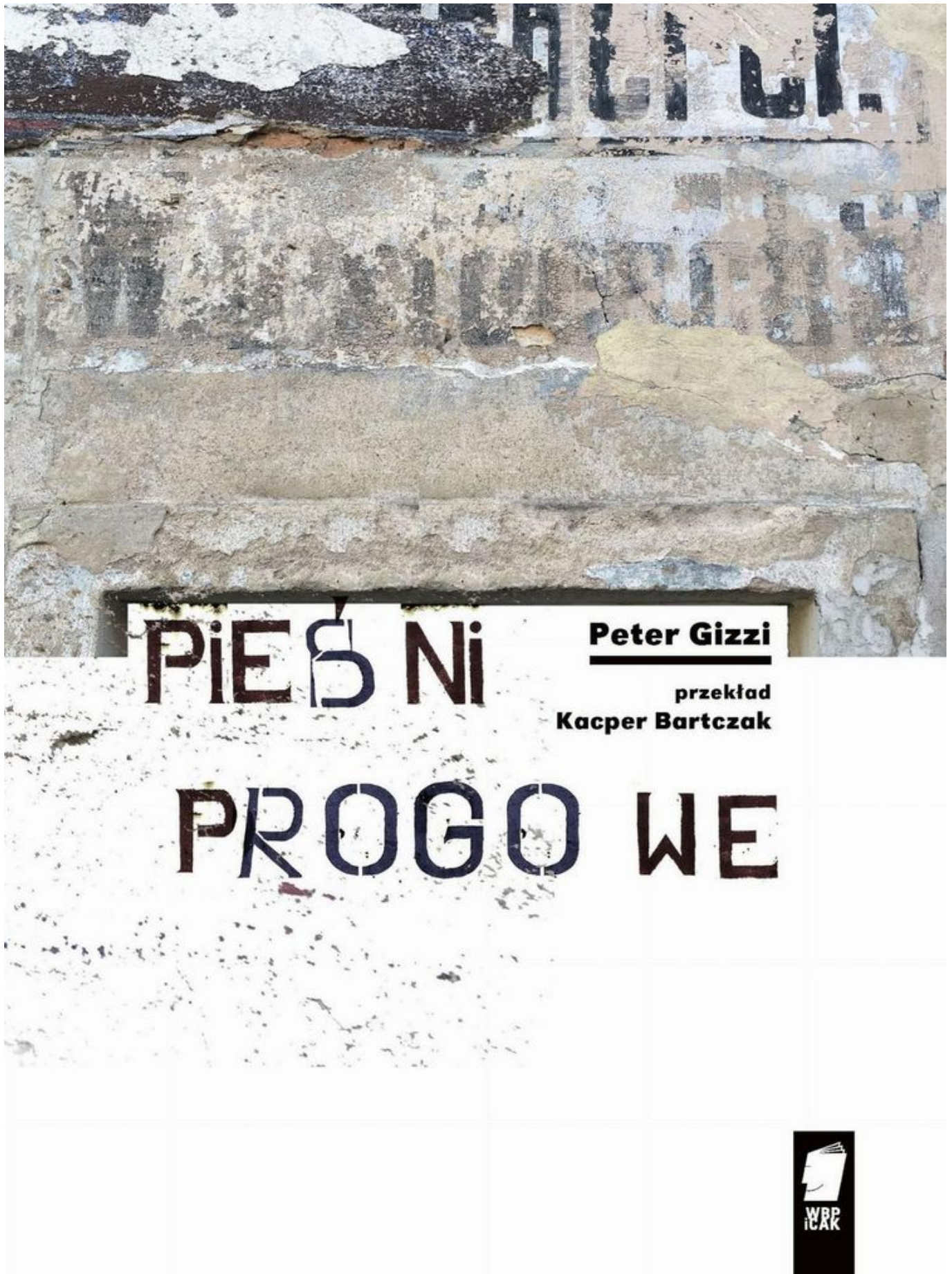
Literatura

autor: Dom Literatury

24.09.2020

godz. 19:00

Spotkanie z Kacprem Bartczakiem, tłumaczem książki Petera Gizzi "Pieśni progowe" (z internetowym udziałem autora) Prowadzenie: Maciej Robert



PIES NI

Peter Gizzi

przekład
Kacper Bartczak

PROGO WE



Dom Literatury zaprasza do uczestniczenia w spotkaniu na żywo, ale ze względu na stan epidemii liczba miejsc na widowni jest ograniczona. Obowiązują zapisy na przed wydarzeniem na adres: kontakt@dom-literatury.pl lub tel. 42 636 68 38.

Spotkanie będzie transmitowane online.

Tak pisze o publikacji tłumacz: „Tytuł [tomu] w przypadku twórczości Gizziego sygnalizuje tak przejściowość, jak i opór. Rzuca on też światło na wieloletni program tej poezji, na jej przenikliwość i konsekwencję. Jest to wizja rozwijająca się w odpowiedzi na złowrogi wymiar przemian politycznych świata zachodniego, dotycząca roli, jaką może mieć w nim do odegrania poezja”.

Przyłącz to do domu

Nie martwą naturę podatną na sztuczki,
lecz robotę pod opis zaworów
i kabli, co oplatają ten pokój;
napięcie tu takie, że może zabić.
Kto w stęchłej szarzyźnie poranka
pojmie tępą przypowieść pobudki,
łóżko, beczułkę, segregowaną przestrzeń,
w której się poruszamy. Pięknie byłoby powiedzieć,
parkiet pozuje w refleksach ognia,
węgle dogasają, a pokój
pomału się wyłania. A tu już dzień
napoczęty, mrok bielony przez zegar,
obietnicę pracy, clorox,
telefon. Widzę cię w tej metaforze,
obok domu, w drzwiach, w samochodzie, kiedy ruszasz,
by spotkać się ze słońcem i po wielu godzinach
wracasz, plecami zwrócona do niego.

(fragment książki)

Peter Gizzi (ur. 1959) – autor ośmiu tomów poetyckich, ostatnio: *Archeophonics* (finalista The National Book Award), *In Defense of Nothing: Selected Poems 1987-2011*, a także *Threshold Songs*. Dwie nowe książki ukażą się w 2020 roku: *Now It's Dark* oraz *Sky Burial: New & Selected Poems*. Zdobywca Lavan Younger Poet Award, stypendysta The Rex Foundation, The Howard Foundation, The Foundation for Contemporary Arts, The John Simon Guggenheim Memorial Foundation. Dwukrotny stypendysta The Judith E. Wilson Visiting Fellowship. Pracuje na Uniwersytecie w Massachusetts, w Amherst.

Kacper Bartczak (ur. 1972) – poeta, tłumacz poezji, krytyk. Autor monografii o Johnie Ashberym (Peter Lang, 2006) oraz tomu esejów *Świat nie scalony* (Biuro Literackie, 2009), za który otrzymał nagrodę „Literatury na Świecie”. Jego *Wiersze organiczne* (Łódź, 2015) były nominowane do Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius i Nagrody Literackiej Gdynia. W 2013 roku Instytut Mikołowski wydał jego poprzedni wybór przekładów wierszy Petera Gizzi (współpraca z Andrzejem Sosnowskim), zatytułowany *Imitacja życia i inne wiersze*. W 2018 roku ukazał się zbiór przełożonych przez niego utworów Rae Armantrout, *Ciemna materia* (Biuro Literackie). W 2019 roku opublikował tom esejów *Materia i autokreacja* (słowo/obraz terytoria).